

Visual-Anzeige

- [Versionierung](#)
- [Übersicht](#)
 - [Steuerbuttons für die Ausgangs/Pivot-Visual-Datei](#)
 - [Steuerbuttons für den Review-Prozess](#)
 - [Steuerbuttons für die Ziel-Visual-Datei](#)

Versionierung

Umfasst Funktionen der Anwendung bis Version	7.2.4
Aktuelle translate5-Version	7.3.2

Version	Published	Changed By	Comment
CURRENT (v. 15)	Apr 25, 2024 14:17	 Marion Gubler	updated to versio
v. 14	Jun 04, 2023 13:11	 Marion Gubler	Version 6.2.2, Ko
v. 13	Apr 07, 2023 15:32	 Marion Gubler	

[Go to Page History](#)

Die Visual-Anzeige erlaubt es Ihnen, die zu bearbeitenden Inhalte im Original-Layout zu sehen, während Sie die Übersetzung davon anfertigen oder ein Lektorat durchführen. Dazu werden bei der Erstellung des Projekts nicht nur die Ausgangsdateien in translate5 importiert, sondern auch eine gelayoutete Version der Ausgangsdateien oder eine URL-Liste. Folgende Formate sind für die WYSIWYG-Version der Inhalte zugelassen:

- Eine Textdatei mit der Bezeichnung „reviewHtml.txt“, welche eine oder mehrere URLs beinhaltet (eine URL pro Zeile, ohne weitere Informationen). Die Reihenfolge der URLs sollte der Reihenfolge der zugehörigen Ausgangsdateien entsprechen.
- Eine oder mehrere PDF- oder HTML-Dateien, die den gleichen Text beinhalten wie die Ausgangsdateien. Die Reihenfolge der PDF-/HTML-Dateien sollte derjenigen der zugehörigen Ausgangsdateien entsprechen. Es muss nicht zwingend für jede Ausgangsdatei auch eine PDF-/HTML-Datei hinterlegt werden.
- Eine oder mehrere XML- und XSL-Dateien. Diese werden in HTML-Dateien umgewandelt, welche dann die Basis für die Visual-Anzeige bilden.
- Pixelbasierte Bilder (z.B. Screenshots von Apps für App-Übersetzung)
- Videos (z.B. für die Übersetzung von Untertiteln).

	Für die Nutzung der Visual-Anzeige ist das Visual-Plug-in notwendig.
	Bitte stellen Sie sicher, dass die Dateien nur mit ASCII-Zeichen benannt sind (ohne Umlaute, Accents usw.).
	Werden mehrere Visual-Dateien hochgeladen, werden Sie beim Import zusammengeführt.
	Siehe ZIP import package format oder ZIP import packages: Examples für mehr Informationen dazu, wie Projekte mit Visual-Anzeige optimal vorbereitet werden.
	Bitte beachten Sie, dass das Ziellayout der Visual-Anzeige stets nur eine (meist sehr gute) Vorschau ist und nicht den Anspruch auf ein perfektes Ziellayout haben kann.

Übersicht

Die Visual-Anzeige setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

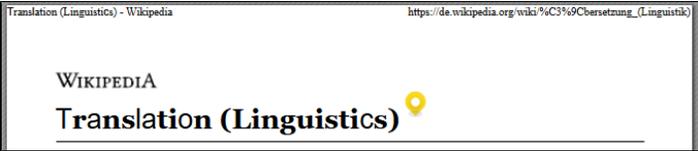


1. Visual-Anzeige von Ausgangs-, Pivot- und Zieldatei oder nur Zieldatei
2. Steuerbuttons für die Ausgangs/Pivot-Visual-Datei
3. Steuerbuttons für den Review-Prozess
4. Steuerbuttons für die Ziel-Visual-Datei

Steuerbuttons für die Ausgangs/Pivot-Visual-Datei

	Vergrößert die Anzeige der Ausgangsdatei.
	Verkleinert die Anzeige der Ausgangsdatei.
	Steuert die Anzeige der Ausgangsdatei (hell: aktiviert; dunkel: deaktiviert).
	Schaltet um zwischen der Anzeige der Visual-Datei der Ausgangs- oder Pivotsprache.

Steuerbuttons für den Review-Prozess

	Verlässt den Editor und wechselt zur Aufgabenansicht.
	Wechselt zwischen der „normalen“ und der „vereinfachten“ Editoransicht.
	Mit diesem Button aktivieren Sie den Anmerkung/Kommentar-Modus .
	Klappt die vorhandenen Anmerkungstexte auf oder zu. 
	Blendet die Anmerkungsmarken in der Visual-Ansicht aus / zeigt sie an. 

Steuerbuttons für die Ziel-Visual-Datei

	Vergrößert die Anzeige der Zieldatei.						
	Verkleinert die Anzeige der Zieldatei.						
	<p>Steuert die farbliche Hervorhebung der Matchrate des entsprechenden Segments. Die Matchrate bezieht sich entweder auf das beim Import für die Vorübersetzung verwendete Translation Memory, oder gibt bei maschineller Übersetzung und unter Verwendung des ModelFront-Plug-ins die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung an, was einer kalkulierten Qualitätseinschätzung nahekommt. Diese Qualitätseinschätzung wird wiederum in eine Matchrate umgerechnet, die hier verwendet wird.</p>						
aktiv	<p>Es werden alle mit einer der Sprachressourcen vorübersetzten Segmente eingefärbt, die eine Matchrate aufweisen, für die ein Farbbereich definiert ist. Sobald solche Segmente allerdings editiert und geändert werden, verschwindet die Färbung (auch dann, wenn ein Match direkt übernommen wird).</p>						
inaktiv	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="280 537 355 615"></td> <td data-bbox="363 537 1458 615">Für die Hervorhebung der Matchrate muss das Matchanalysis-Plug-in aktiviert sowie eine Colorization Map hinterlegt sind.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="280 625 355 703"></td> <td data-bbox="363 625 1458 703">Für die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung wird das ModelFront-Plug-in benötigt.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="280 714 355 791"></td> <td data-bbox="363 714 1458 810">Die Hervorhebung der Matchrate ist nicht zu verwechseln mit der standardmäßig hellgrünen Hinterlegung des jeweils in der Segmenttabelle aktiven Segments (wobei bei sich wiederholenden Segmente jeweils auch in der Visual-Anzeige alle Wiederholungen des aktiven Segments hellgrün hinterlegt werden). Ist ein Segment aktiv, welches eine Hervorhebung der Matchrate hätte, wird dennoch die hellgrüne Markierung verwendet, die das aktive Segment anzeigt.</td> </tr> </table>		Für die Hervorhebung der Matchrate muss das Matchanalysis-Plug-in aktiviert sowie eine Colorization Map hinterlegt sind.		Für die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung wird das ModelFront-Plug-in benötigt.		Die Hervorhebung der Matchrate ist nicht zu verwechseln mit der standardmäßig hellgrünen Hinterlegung des jeweils in der Segmenttabelle aktiven Segments (wobei bei sich wiederholenden Segmente jeweils auch in der Visual-Anzeige alle Wiederholungen des aktiven Segments hellgrün hinterlegt werden). Ist ein Segment aktiv, welches eine Hervorhebung der Matchrate hätte, wird dennoch die hellgrüne Markierung verwendet, die das aktive Segment anzeigt.
	Für die Hervorhebung der Matchrate muss das Matchanalysis-Plug-in aktiviert sowie eine Colorization Map hinterlegt sind.						
	Für die Risikobewertung der maschinellen Vorübersetzung wird das ModelFront-Plug-in benötigt.						
	Die Hervorhebung der Matchrate ist nicht zu verwechseln mit der standardmäßig hellgrünen Hinterlegung des jeweils in der Segmenttabelle aktiven Segments (wobei bei sich wiederholenden Segmente jeweils auch in der Visual-Anzeige alle Wiederholungen des aktiven Segments hellgrün hinterlegt werden). Ist ein Segment aktiv, welches eine Hervorhebung der Matchrate hätte, wird dennoch die hellgrüne Markierung verwendet, die das aktive Segment anzeigt.						